

Newsletter / Hírlevél

Winter 2020 / 2020 tél

Schweizerische Botschaft Budapest

Svájci nagykövetség Budapest

2 / 2020

Wir wünschen besinnliche Feiertage und einen guten Start in das Jahr 2021!



Foto: Swiss-Image / Ivo Scholz

Kellemes Ünnepeket és Boldog Új Évet kívánunk!



Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende	3
Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője	4
Überreichung des Beglaubigungsschreibens	5
A megbízólevél átadása	6
25 Jahre Swisscham Hungary – Ein «besonderes» Jubiläum	7
25 éves a Swisscham Hungary – Egy «különleges» jubileum	8
Sehenswert etwas anders – Klein, aber fein	9
Szemrevaló kissé másként – Kicsi, de jó	9
Starke Schweizer Präsenz an Filmfestivals	10
Erős svájci jelenlét filmfesztiválokon	11
Design without borders, Design ohne Grenzen	12
Határtalan Design	13
Das Rimini-Protokoll in Budapest	14
A Rimini Protokoll Budapesten	14
Stadtspaziergänge zum Gedenken an Carl Lutz	15
Városi séták Carl Lutz emlékére	15
Ausblick	16
Kitekintő	16
Personaländerungen	17
Abschiedsfeier in der Botschaft	17
Személyi változások	17
Búcsúünnepség a nagykövetségen	17
Personaländerungen / Személyi változások	18
News von unseren Partnern	19
Der Swiss Business Club Hungary (SBC) – Mehr als nur Business in Ungarn	19
Partnereink hírei	20
Swiss Business Club Hungary (SBC) – Több mint üzlet Magyarországon	20
Wegen Coronavirus kein Weihnachtsfest beim SVU	21
A koronavírus miatt az SVU nem tart karácsonyi ünnepséget	21
Neues aus dem Regionalen Konsularcenter (RKC) Wien	22
Hírek a Bécsi Regionális Konzuli Központból (BRKK)	22
Wichtige Adressen / Fontos címek	23
Kontakt / Impresszum	23

Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Am 2. Dezember durfte ich meine neue Funktion als Missionschef in Budapest aufnehmen. Nach vier spannenden Jahren als Botschafter in Japan bekomme ich nun auf meinen Wunsch die spezielle Gelegenheit, zum zweiten Mal als Schweizer Botschafter nach Ungarn zu kommen. Meine Frau Yulia und ich kommen voller Enthusiasmus zurück nach Budapest, zusammen mit unserem Sohn, der vor fünf Jahren hier geboren wurde.

Mein Wechsel nach Budapest geschieht inmitten einer unruhigen Zeit und ich hätte mir für den Beginn meiner Mission gewiss einen anderen Anfang gewünscht. Ich hatte jedoch das Glück, kurz vor dem Beginn der zweiten Welle in Ungarn anzukommen, so dass ich dennoch einige der schönen Terrassen in Budapest geniessen konnte. Ausserdem freute es mich, viele altbekannte Gesichter unserer langjährigen Partner wieder zu treffen, wie beispielsweise dem Swiss Business Club und der Swisscham, der ich herzlich zum 25-jährigen Jubiläum gratuliere.



Auch unter den Schweizer Bürgern hier in Ungarn gibt es viele, die mich bereits während meiner ersten Amtszeit kennen gelernt haben. Mit Freude nutze ich mit diesem Newsletter gerne die Gelegenheit, um mit Ihnen, der schweizerischen Gemeinschaft in Ungarn, den Kontakt zu pflegen. Sobald es die Lage zulässt, hoffe ich, dem einen oder anderen von Ihnen im Rahmen einer unserer Anlässe im nächsten Jahr auch persönlich zu begegnen.

Das Jahr 2021 wird ein wichtiges Jahr für die Beziehungen zwischen der Schweiz und der EU. Der Bundesrat möchte diese durch ein neues Rahmenabkommen weiter stärken und zeigt dadurch die Wichtigkeit des bilateralen Wegs. Dies könnte auch zu einem neuen Erweiterungsbeitrag der Schweiz für Ungarn führen, was die bilateralen Beziehungen sicher noch intensivieren würde.

Für die Schweiz gibt es also einige Gründe, das nächste Jahr verheissungsvoll zu erwarten, und ich hoffe, auch Sie haben nach diesem sehr schwierigen Jahr Anlass, sich auf 2021 zu freuen. Wir alle können stolz darauf sein, dass wir dieses Jahr mit viel Durchhaltewillen und Disziplin überstanden haben.

Auch wenn Weihnachten dieses Jahr von vielen von uns etwas anders als gewöhnlich gefeiert wird, wünsche ich Ihnen dennoch frohe Festtage und viel Gesundheit, ganz nach dem Motto: *«Bleiben Sie positiv, testen Sie negativ»*.

Bien cordialement,

Jean-François Paroz
Schweizerischer Botschafter

Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője

Kedves Honfitársaim! Kedves Olvasók!

December 2-án kezdhettem meg új megbízatásomat Budapesten misszióvezetőként. Négy izgalmas év után, amit Japánban töltöttem nagykövetként, most saját kérésemre abban a különleges lehetőségben részesültem, hogy másodszor jöhetek Magyarországra Svájc nagyköveteként. Feleségem, Yulia és én nagy lelkesedéssel térünk vissza Budapestre fiúnkkal együtt, aki öt évvel ezelőtt itt született.

Nyugtalan idők kellős közepén érkeztem Budapestre, és biztosan más kezdetet kívántam volna misszióm számára. Szerencsém volt azonban, hogy nem sokkal a második hullám előtt tértem vissza Magyarországra, úgyhogy a szép budapesti teraszok némelyikét ennek ellenére élvezhettem. Ezen kívül örömömre szolgált régi partnereink közül számos jól ismert arcot viszontlátni, mint amilyen például a Swiss Business Club és a Swisscham. Utóbbinak szívből gratulálok 25 éves jubileumához.



A Magyarországon élő svájci polgárok között is sokan vannak, akik már első hivatali időmben megismertek. Örömmel ragadom meg e hírlevél keretében az alkalmat, hogy velük, a magyarországi svájci közösséggel ápoljam a kapcsolatot. Remélem, hogy amint a helyzet lehetővé teszi, némelyikükkel valamelyik rendezvényünk keretében jövőre személyesen is találkozhatok.

A 2021-es esztendő fontos év lesz Svájc és az Európai Unió közötti kapcsolatok szempontjából. A svájci kormány ezeket a kapcsolatokat új keretmegállapodás révén szeretné tovább erősíteni és ezáltal a bilaterális út fontosságát hangsúlyozza. Ez azt is eredményezheti, hogy Magyarország újból részesülhet a svájci bővítési támogatásból, ami minden bizonnyal tovább mélyítené a kétoldalú kapcsolatokat.

Svájc számára tehát van néhány ok arra, hogy várakozással tekintsünk a következő évre és remélem, hogy ezután a nagyon nehéz esztendő után Önöknek is lesz oka örülni 2021-nek. Valamennyien büszkék lehetünk arra, hogy ezt az évet nagy kitartással és fegyelemmel átvészeltük.

Noha a karácsonyt sokan közülünk a megszokottól kissé eltérően ünnepeljük ebben az évben, mégis kívánok Önöknek boldog ünnepeket és jó egészséget, azon mottó szerint, hogy: «*Maradjon pozitív, tesztje legyen negatív*».

Szívélyes üdvözlettel,

Jean-François Paroz
Svájc nagykövete

Überreichung des Beglaubigungsschreibens

Am 2. Dezember hat der neue schweizerische Botschafter Jean-François Paroz dem ungarischen Präsidenten János Áder sein Beglaubigungsschreiben überreicht. Die Überreichung des vom Bundesrat unterschriebenen Dokuments markiert den formellen Beginn der Mission des Botschafters als ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Ungarn. Für Botschafter Paroz war es bereits das zweite Mal, dass er dem ungarischen Präsidenten sein Beglaubigungsschreiben überreichte, was in der Diplomatie ein eher aussergewöhnliches Ereignis ist. An der ersten Übergabe-Zeremonie hatte der Botschafter acht Jahre zuvor zu Beginn bei seiner ersten Amtszeit als Botschafter in Ungarn teilgenommen.

Die diesjährige Zeremonie unterschied sich jedoch insofern von der damaligen, als dass es neu verschiedene mit dem Corona-Virus verbundene Einschränkungen gab. So konnte der Botschafter beispielsweise nicht wie gewöhnlich von einer Delegation im Sándor Palast begleitet werden, wo die Zeremonie stattfand. Der Sándor Palast ist seit 2003 der Sitz des Staatspräsidenten und diente bereits seit seiner Erbauung 1806 als Schauplatz herrschaftlicher oder staatlicher Repräsentation. Im Laufe der Zeremonie kam es zu einem kurzen Gespräch zwischen Botschafter Paroz und Präsident Áder, in welchem sie sich über die guten Beziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn und die Auswirkungen der Covid-19 Pandemie austauschten. Botschafter Paroz verwies auf die langanhaltende Freundschaft zwischen den beiden Ländern und sein Ziel, das gute Verhältnis weiterhin zu stärken.



Botschafter Paroz an der Kranzniederlegung am Heldenplatz / Foto: Dávid Harangozó

Als Abschluss der Zeremonie legte der Botschafter, begleitet von ungarischen Soldaten, einen Kranz zu Ehren des unbekanntes Soldaten am Heldenplatz nieder. Anschliessend begrüsst er seine Delegation, bestehend aus seiner Ehefrau und (fast allen) Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Botschaft.

A megbízólevél átadása

Jean-François Paroz új svájci nagykövet december 2-án nyújtotta át Áder János magyar köztársasági elnöknek megbízólevelét. A svájci kormány által aláírt okirat átadása a nagykövet missziójának formális megkezdését jelzi magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövetként. Paroz nagykövet úr számára ez már a második olyan alkalom, amikor a magyar köztársasági elnöknek nyújtja át megbízólevelét, ami a diplomáciában valamelyest szokatlan esemény. Az első átadási ünnepségen a nagykövet 8 évvel korábban első magyarországi hivatali ideje kezdetén vett részt.



A nagykövet úr feleségével és a nagykövetség munkatársaival a Hősök terén / Fotó: MFA Hungary

Az ez évi ünnepélyes esemény azonban annyiban különbözött az akkortól, hogy a koronavírussal összefüggésben különböző új korlátozások léptek életbe. A nagykövet urat például nem kísérhette el a szokásos módon delegáció a Sándor Palotába, ahol a ceremóniára sor került. A Sándor Palota 2003 óta a köztársasági elnök székhelye és már 1806-os építéskor is az uralkodói vagy állami reprezentáció helyszíneként szolgált. Az ünnepélyes esemény során rövid beszélgetésre került sor Paroz nagykövet úr és Áder elnök úr között, amelyben eszmét cseréltek a Svájc és Magyarország közötti jó kapcsolatokról és a Covid-19 világjárvány hatásairól. Paroz nagykövet úr utalt a két ország közötti régi barátságra és azon céljára, hogy e jó viszonyt tovább erősítse.

A ceremónia végén a nagykövet úr magyar katonák kíséretében koszorút helyezett el a Hősök Terén az ismeretlen katona sírján. Ezt követően üdvözölte delegációját, amely feleségéből, valamint a nagykövetség (majdnem) összes munkatársából állt.

25 Jahre Swisscham Hungary – Ein «besonderes» Jubiläum

Die schweizerisch-ungarische Handelskammer blickte in diesem Jahr auf ihr 25-jähriges Bestehen zurück. Die gross angelegten Feierlichkeiten mussten jedoch aufgrund der Pandemie verschoben werden. Dennoch fand Swisscham Hungary Möglichkeiten, ihr erstes Vierteljahrhundert zu einem würdigen Abschluss zu führen. Zunächst verabschiedete sich die Handelskammer anlässlich eines Gartenempfanges am 15. September von Botschafter Peter Burkhard und dankte ihm auf diesem Wege für die gute Zusammenarbeit über die vergangenen vier Jahre.

Wegen der COVID-19 Pandemie war es wichtig den Ort so zu wählen, dass er auch den erforderlichen Hygienemassnahmen gerecht werden würde. Dementsprechend fiel die Wahl auf «Haris Park», wo die pandemiebedingten Vorkehrungen bestmöglich eingehalten werden konnten. Das spätsommerliche Wetter machte den Anlass für alle zu einem unvergesslichen Erlebnis. Dass dieser Gartenempfang das gesellschaftliche Highlight des Swisscham Jubiläumsjahres darstellen würde, war zu dieser Zeit noch nicht klar, denn die grosse Jubiläumsgala wurde im Frühjahr zunächst auf das Jahresende verschoben. Leider zeigte die weitere Entwicklung der Pandemie, dass der Galaanlass nicht mehr in diesem Jahr stattfinden kann.

Ein weiterer Open-Air-Anlass stellte schliesslich sicher, dass das Jubiläum nicht gänzlich der Pandemie zum Opfer fiel. Anlässlich ihres 25. Jubiläums stiftete Swisscham der ungarischen Hauptstadt 25 Bäume. Diese wurden am 3. November im Budapester Volkswaldchen eingepflanzt. Neben Gergely Karácsony, dem amtierenden Oberbürgermeister von Budapest, nahmen Mitglieder sowie Präsidium der Kammer und auch Vertreter der schweizerischen Botschaft an der Zeremonie teil.



Die Swisscham verabschiedet sich von Botschafter Burkhard / Foto: Schweizerische Botschaft Budapest

In den Ansprachen hoben die Redner die Bedeutung von Nachhaltigkeit hervor, welche seit vielen Jahren einen wichtigen Bestandteil schweizerischer Unternehmenskultur darstellt. «Nachhaltige Entwicklung» und auch «Innovation» gehören seit Jahren zu den bestimmenden Themen der bilateralen Handelskammer.

Die Swisscham hat sich seit ihrer Gründung im Jahr 1995 als wichtige Akteurin für die Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn etabliert. Die Kammer besteht aus über 100 Mitgliedern und organisiert u.a. regelmässig den Swiss Business Day, an dem traditionell die ungarischen und schweizerischen Behörden hochrangig vertreten sind. Die schweizerische Botschaft gratuliert Swisscham Hungary zum Jubiläum. Wir wünschen unserer geschätzten Partnerin weiterhin viel Erfolg!

25 éves a Swisscham Hungary – Egy «különleges» jubileum

A Swisscham Hungary idén 25 éves fennállására tekintett vissza. A nagyszabású ünnepeket azonban a világjárvány miatt el kellett halasztani. A Swisscham Hungary ennek ellenére lehetőséget talált arra, hogy első negyedszázada méltó lezárást kapjon. A kereskedelmi kamara elsőként Peter Burkhard nagykövettől vett búcsút egy szeptember 15-i kerti fogadás alkalmával és mondott neki ezúton köszönetet az elmúlt négy év jó együttműködéséért.

A Covid-19 világjárvány miatt fontos volt a helyszínt úgy kiválasztani, hogy az megfeleljen a szükséges higiénés intézkedéseknek is. A választás ennek megfelelően a Haris Parkra esett, ahol a pandémia okozta intézkedéseket a lehető legjobban sikerült betartani. A nyárutó időjárása mindenki számára felejthetetlen élménnyé tette ezt a rendezvényt. Akkor még nem senki nem sejtette, hogy ez a kerti fogadás lesz a Swisscham jubileumi évének társasági fénypontja, mivel a nagy évfordulós gálarendezvényt egyszer már tavasszal az év végére halasztották. A világjárvány további alakulása azonban sajnos azt mutatta, hogy a gálára idén már nem kerülhet sor.



A Kamara elnöke, Béres István beszédet tart a Népligetben / Fotó: Svájci nagykövetség

Végül egy további szabadtéri rendezvény biztosította, hogy a jubileum ne essen teljesen a világjárvány áldozatául. Huszonötödik évfordulója alkalmából a Swisscham 25 fát ajándékozott a magyar fővárosnak. Ezeket a fákat november 3-án ültették el a Népligetben. Karácsony Gergely, Budapest hivatalban lévő főpolgármestere mellett a kamara tagjai és elnöksége, valamint a Svájci nagykövetség képviselői is részt vettek az ünnepségen. Beszédeikben a szónokok a fenntarthatóság jelentőségét emelték ki, ami sok éve fontos eleme a svájci vállalati kultúrának. A *fenntartható fejlődés* és az *innováció* évek óta a kétoldalú kereskedelmi kamara meghatározó témái közé tartoznak.

A Swisscham 1995. évi megalakulása óta a svájci-magyar gazdasági kapcsolatok fontos szereplőjévé vált. A kamara több mint 100 tagból áll és többek között rendszeresen szervezi a Swiss Business Day rendezvényt, amelyen a magyar és a svájci hatóságok hagyományosan magas szinten képviseltetik magukat.

A Svájci nagykövetség gratulál a Swisscham Hungary-nak az évforduló alkalmából. Nagyra becsült partnerünknek sok sikert kívánunk a továbbiakban is!

Sehenswert etwas anders – Klein, aber fein

Haben Sie gemeint, es kann ein Jahr ohne Sehenswert vergehen? Keinesfalls! Filmliebhaber wissen es schon auswendig: Ende September, anfangs Oktober, ist die Zeit für Filme aus dem deutschsprachigen Raum gekommen. Auch dieses Jahr war es nicht anders. Am ersten Oktober wurde das Filmfestival Sehenswert im Kino Művész in Budapest mit dem deutschen Film «Berlin Alexanderplatz» eröffnet. Covidbedingt konnten wir weniger Filme zeigen, dafür haben wir die besten Filme aus Deutschland, Österreich und der Schweiz für die Zuschauer in die ungarischen Kinos gebracht. Mit der Organisation des Festivals haben wir natürlich schon im Frühjahr angefangen. Bei den online Vorbereitungsbesprechungen mussten wir viele Unsicherheiten aus dem Weg räumen. Soll es ein Live-Event sein oder sollen die Filme eher online gezeigt werden? Sollen wir ein passendes Gartenkino finden? Schlussendlich haben wir uns dafür entschieden, dass auf dem Lande alle Vorführungen in den Kinos stattfinden und in Budapest die Hälfte der Screenings im Kino Művész und die andere Hälfte online, im Fernkino. Rückblickend können wir sagen, dass es die richtige Entscheidung war und wir viele Leute erreichen konnten.

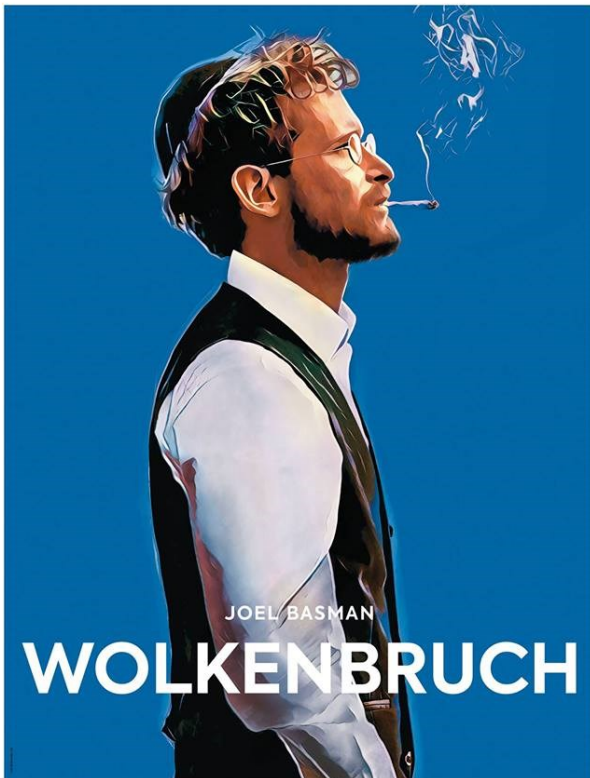


Szene aus dem Film Wolkenbruch / Foto: DCM

Der Schweizer Film war der absolute Renner. Motti und seine Mutter aus dem Film «Wolkenbruchs wunderliche Reise in die Arme einer Schickse» haben alle zum Lachen gebracht und jedem unbeschwerte und vergnügte Stunden bereitet.

Szemrevaló kissé másként – Kicsi, de jó

Azt hitte, eltelhet egy év Szemrevaló nélkül? Semmikeppen sem! A filmbarátok már fejből tudják: szeptember végén, október elején eljön a német nyelvű országok filmjeinek ideje. Nem volt ez másként idén sem. Október 1-jén a *Berlin Alexanderplatz* című német filmmel kezdődött a Szemrevaló Filmfesztivál a budapesti Művész Moziban. A Covid miatt kevesebb filmet tudtunk bemutatni, de azért a legjobb filmeket hoztuk el Németországból, Ausztriából és Svájcól a magyar mozikba.



A svájci film plakátja / Fotó: DCM

Természetesen már tavasszal elkezdtek szervezni a fesztivált. Az online előkészítő megbeszélések során sok bizonytalanságot kellett tisztázni. Élő eseményt szervezzünk, vagy online mutassuk be a filmeket? Keressünk esetleg egy megfelelő kertmozit?

Végül úgy döntöttünk, hogy vidéken minden vetítés a mozikban, míg Budapesten a vetítések fele a Művész Moziban, a másik fele pedig online, azaz távmoziban lesz elérhető. Visszatekintve kijelenthetjük, hogy ez volt a helyes döntés, hiszen sok embert el tudunk érni.

A svájci film volt az abszolút kedvenc. A *Wolkenbruch különös útja egy síksze karjaiba* című film főszereplői, Motti és édesanyja mindenkit megnevettettek, és mindannyiunknak gondtalan és vidám órákat szereztek.

Starke Schweizer Präsenz an Filmfestivals

Das italienischsprachige Filmfestival **MittelCinemaFest** musste wegen der Pandemie kurzfristig in den online Raum umziehen. Unsere Botschaft hat die Präsentation von einem Film an den Filmwochen sichergestellt. «Cronofobia» von Francesco Rizzi erzählte von einer keineswegs herkömmlichen Beziehung zwischen einer Frau und einem Mann. Wir möchten an dieser Stelle dem Hauptorganisator des Festivals, dem Italienischen Kulturinstitut Budapest, für die ausgezeichnete Zusammenarbeit danken.

Unsere Botschaft unterstützt immer wieder gerne das **Menschenrechtsfilmfestival Verzió**. Das Festival zeigt seit 17 Jahren Dokumentarfilme über Menschenrechte und internationale soziale Themen und zieht immer mehr Zuschauer an. Das diesjährige Festival konnte trotz Corona-Zeiten stattfinden, musste aber auch online veranstaltet werden. Das Programm bestand aus 50 ausgezeichneten Dokumentarfilmen und warf die dringendsten Fragen unserer Tage auf: Die Filme in der Sektion «Anthropozän» zeigten die Auswirkungen der Menschheit auf die Umwelt und untersuchten die ökologische Dimension der Menschenrechte. Die Sektion «Im Namen der Wahrheit» behandelte Themen, wie soziale Gerechtigkeit, die Vielfalt der Rechtssysteme und Formen der Interessenvertretung. Dazu gehörten Filme über Pressefreiheit, illegale Inhaftierung von Demonstranten, Korruptionsuntersuchungen und der Kampf gegen das Apartheidsystem. Die Sektion «Weltgalerie» war eine Auswahl selbstreflexiver Dokumentarfilme, die die Kraft der Fotografie und des Archivmaterials bei der Präsentation authentischer Erzählungen untersuchten. Der Film «Wake up on Mars» war der Schweizer Beitrag am diesjährigen Festival.

Am **Blue Danube Film Festival** zwischen 20. und 29. November 2020 wurden 6 Schweizer Kurzfilme online präsentiert.

Erős svájci jelenlét filmfesztiválokon

A **MittelCinemaFest** olasz nyelvű filmfesztiválnak a járvány miatt rövid határidőn belül át kellett költöznie az online térbe. Követségünk Francesco Rizzi *Időiszony* című filmjét mutatta be a filmhetek alatt, amely egy nő és egy férfi egyáltalán nem szokványos kapcsolatáról szól. Ezúton is szeretnénk köszönetet mondani a fesztivál fő szervezőjének, a budapesti Olasz Kulturális Intézetnek a kiváló együttműködésért.



Jelenet az *Időiszony* című filmből / Fotó: imagofilm.ch

Nagykövetségünk mindig örömmel támogatja a **Verzió Emberi Jogi Filmfesztivált**. A fesztivál immár 17 éve vetít dokumentumfilmeket az emberi jogokról és nemzetközi társadalmi kérdésekről, egyre több nézőt vonzva. Idén a koronavírus miatt ezt a fesztivált is online kellett megtartani.

A program 50 díjnyertes dokumentumfilmből állt, és napjaink legsürgetőbb kérdéseit vetette fel. Az *Antropocén* szekció filmjei az emberiség környezetre gyakorolt hatását mutatták be, és feltárták az emberi jogok ökológiai dimenzióját. Az *Igazság nevében* szekció olyan kérdésekkel foglalkozott, mint a társadalmi igazságosság, a jogrendszerek sokfélesége és az érdekképviselet formái. Ide tartoztak a sajtószabadságról, a tüntetők illegális őrizetbevételéről, a korrupciós vizsgálatokról és az apartheid rendszer elleni küzdelemről szóló filmek. A *Világképtár* szekcióba válogatott önreflexív dokumentumfilmek a fényképészet és archív felvételek hatalmát tárták fel a hiteles narratívák bemutatásában. Svájcot a *Wake up on Mars* című film képviselte az idei fesztiválon.

A 2020. november 20. és 29. között megrendezett **Blue Danube Filmfesztiválon** 6 svájci rövidfilmet mutattak be online.

Design without borders, Design ohne Grenzen

Diesmal zeigte eine der bedeutendsten unabhängigen Ausstellungen und künstlerischen Veranstaltungen der Region, welche bereits auf 15 Jahre zurückblickt, 140 Designer, Juweliere und bildende Künstler aus 14 Ländern zum ersten Mal im beeindruckenden Kirchenraum des Kiscelli Museums. Die Auswahl umfasste tschechische, dänische, estnische, niederländische, polnische, ungarische, deutsche, italienische, österreichische, portugiesische, rumänische, spanische, schweizerische und slowakische Möbel-, Textil-, Form- und Schmuckdesigner sowie bildende Künstler. Man konnte nicht nur Designobjekte – einzigartige, in kleinen und grösseren Serien produzierten Möbel, Wohnaccessoires, Teppiche und Heimtextilien sehen, es wurden auch Prototypen, zeitgenössischer Schmuck, Projekte und Filme gezeigt, die Genregrenzen frei interpretierten.

Nachhaltige Entwicklung, eine umweltbewusste und zivilgesellschaftliche Gesellschaft sind wichtige Themen von Design ohne Grenzen, die auch als eine Art Designnetzwerk und -plattform fungiert, und so den Dialog zwischen verschiedenen Generationen möglich macht.



Design ohne Grenzen / Foto: Juhász G Tamás

Die Ausstellung wurde am 10. Oktober eröffnet. Es war vorgesehen, dass sie bis 15. November zu besuchen ist, musste aber wegen Verschärfung der Pandemie-Massnahmen 4 Tage früher schliessen. Als Trost können wir auf die Website der Ausstellung (<https://design-without-borders.eu/>) hinweisen, wo Filme, Blogposts und andere spezielle Inhalte für diejenigen präsentiert werden, die nicht persönlich dabei sein konnten.

Zum dritten Mal nahmen Schweizer Aussteller an der Ausstellung teil. Dank der Unterstützung der Pro Helvetia Kulturstiftung konnten die Besucher durch die Präsentation von fünf Schweizer Künstlern: Luzia Vogt, Dr. Patrik Künzler, Mark van Raai, Fabio Hendry und Cécile Feilchenfeldt erneut ein aussagekräftiges Bild über Schweizer Design erhalten.

Határtalan Design

A régió egyik legjelentősebb, tizenöt éves múltra visszatekintő, független kiállításán és ösztönző rendezvénysorozatán ezúttal 14 ország 140 designere, ékszertervezője és képzőművésze munkájával idén először a Kiscelli Múzeum lenyűgöző templomterében találkozhattak az érdeklődők. A válogatásban cseh, dán, észt, holland, lengyel, magyar, német, olasz, osztrák, portugál, román, spanyol, svájci és szlovák bútor-, textil-, forma- és ékszertervezők, képzőművészek szerepeltek. A szűkebben értelmezett dizájntárgyak – egyedi, kis szériás és sorozatban gyártott bútorok, lakáskiegészítők, szőnyegek és lakástextilek – mellett prototípusok, kortárs ékszerek, a műfaji határokat szabadon értelmező projektek és az ezekről készült filmek is láthatóak voltak.

Szintén fontos témái a kiállításnak a fenntartható fejlődés, valamint a környezettudatos és civil közösségek. A Határtalan Design / Design Without Borders egyfajta tervezői hálózatként, platformként is működik, amely a különböző generációk közötti párbeszédet teszi lehetővé.



Határtalan Design a Kiscelli Múzeumban / Fotó: Villányi Csaba

A kiállítás október 10-én nyílt meg és november 15-ig tartott volna, de a bevezetett szigorúbb járványügyi intézkedések miatt 4 nappal korábban be kellett zárnia. Vigasztalhat azok számára, akik személyesen nem lehettek jelen a kiállításon, hogy a kiállítás weboldalán (<https://design-without-borders.eu/>) filmek, blogbejegyzések és egyéb speciális tartalmak érhetőek el.

Harmadik alkalommal vettek részt a kiállításon svájci kiállítók. A Pro Helvetia Kulturális Alapítvány támogatásának köszönhetően a látogatók öt svájci művész, Luzia Vogt, Dr. Patrik Künzler, Mark van Raai, Fabio Hendry és Cécile Feilchenfeldt munkáit láthatták, ismét tartalmas képet kapva a svájci formatervezésről.

Das Rimini-Protokoll in Budapest

Eine der am meisten erwarteten Produktionen vom Festival CAFé Budapest war die interaktive Theaterinstallation «Nachlass» von Rimini-Protokoll. Helgard Haug, Stefan Kaegi und Daniel Wetzel haben im Jahr 2000 das Theater-Label «Rimini Protokoll» gegründet und arbeiten seither in verschiedenen Konstellationen unter diesem Namen. Stück für Stück erweitern sie die Mittel des Theaters, um neue Perspektiven auf die Wirklichkeit zu schaffen. Die neue Art des dokumentarischen Theaters von Rimini-Protokoll basiert nicht auf traditionellen literarischen Grundlagen, sondern ist eher eine theatralische Reflexion der Realität, die häufig auch mit ihrer ungewöhnlichen Themenwahl oder Themenpaarung auffällt.

Die Aufführung «Nachlass» erwartete das Festivalpublikum in acht Räumen mit acht echten Geschichten. Im Zentrum einer jeden stand die Frage, was wir hinterlassen, wenn wir die irdische Welt einmal zurücklassen müssen.



Nachlass - Pièces sans personnes / Foto: Samuel Rubio

Während der Vorbereitungsarbeiten wählte Stefan Kaegi acht Personen aus, die sich wenn auch aus verschiedenen Gründen, aber dafür entschieden, sich bewusst auf den Abgang vorzubereiten.

«Nachlass» war keine herkömmliche Theateraufführung, sondern gab den Zuschauern eine aussergewöhnliche Gelegenheit, ehrlich, unter sicheren Umständen, und – wie von Rimini-Protokoll gewohnt – mit Humor über dieses schwierige Thema zu sprechen. Mehr über Rimini Protokoll finden Sie hier: <https://www.rimini-protokoll.de/website/de/about>

Wir freuen uns, dass trotz der schwierigen Pandemie-Lage diese Schweizerischen Kulturanlässe realisiert werden konnten.

A Rimini Protokoll Budapesten

A CAFé Budapest egyik legjobban várt produkciója, a Rimini Protokoll *Hagyaték* címet viselő interaktív színházi installációja volt. Helgard Haug, Stefan Kaegi és Daniel Wetzel 2000-ben alapították a Rimini Protokoll Színházat, és azóta különböző felállásban dolgoznak ezen a néven. Darabról darabra bővítik a színház eszközeit, hogy új szemszögből mutassák be a valóságot. A Rimini Protokoll új típusú dokumentumszínháza nem a hagyományos irodalmi alapokon nyugszik, hanem inkább a valóság színházi reflexiója, ami gyakran szokatlan témaválasztásával vagy témapárosításával is kitűnik.

A *Hagyaték* című előadás nyolc szobában, nyolc valós történettel várta a fesztivál közönségét; mindegyik középpontjában az a kérdés állt, mi marad utánunk, ha egyszer itt kell hagynunk a földi világot. Stefan Kaegi az előkészítő munka során nyolc olyan személyt választott ki, akik más és más okból, de úgy határoztak, tudatosan felkészülnek a távozásra. A *Hagyaték* nem egyszerűen egy színházi performansz volt, hanem kivételes lehetőséget adott arra, hogy erről a nehéz kérdéstről őszintén, biztonságos körülmények között és – a Rimini Protokolltól megszokott módon – a humort sem nélkülözve beszéljünk. További információt a Rimini Protokollról itt talál: <https://www.rimini-protokoll.de/website/de/about>.

Örömkre szolgál, hogy a nehéz világjárvány-helyzet ellenére megvalósulhattak ezek a svájci kulturális események.

Stadtspaziergänge zum Gedenken an Carl Lutz

2020 begangen wir den 125. Geburtstag und den 45. Todestag des schweizerischen Diplomaten Carl Lutz (30. März 1895 - 12. Februar 1975). Zum Anlass dieses Jubiläumsjahres hat die Schweizerische Botschaft in Ungarn in Kooperation mit der Organisation *Hosszúlépés. Járunk?* thematische Stadtspaziergänge organisiert. Im Rahmen eines solchen Carl-Lutz-Spaziergangs konnten die wichtigsten Denkmäler, Orte und Häuser besichtigt werden, die an Carl Lutz erinnern. Als Kick-off-Event wurden Vertreter der Presse zu einem Picknick im Szent



Presse-Picknick im Szent István Park / Foto: Dávid Harangozó

István Park in der unmittelbaren Nähe von einem der ehemaligen geschützten Häuser eingeladen. Dort hielt Botschafter Peter Burkhard eine Eröffnungsrede über das Wirken von Carl Lutz und das humanitäre Engagement der Schweiz.

Nach dem Presse-Picknick fand ein von einer Historikerin geführter Spaziergang unter der Teilnahme der Journalisten statt.

Mit der Unterstützung dieser Botschaft wurden vier weitere kostenlose Spaziergänge für das breitere Publikum angeboten.

Városi séták Carl Lutz emlékére

2020-ban ünnepeltük Carl Lutz (1895. március 30. - 1975. február 12.) születésének 125. és halálának 45. évfordulóját. Az egykori svájci diplomata emlékére készült jubileumi esemény kapcsán a Svájci nagykövetség tematikus városi sétákat szervezett a népszerű *Hosszúlépés. Járunk?* társasággal együttműködve.

A Carl Lutz-séta részeként felkerestük a legfontosabb emlékműveket, helyeket és házakat, amelyek Carl Lutzra emlékeztetnek. Nyitó eseményként pikniket szerveztünk a sajtó számára a Szent István Parkban, az egyik egykori védett ház közvetlen közelében.

Peter Burkhard nagykövet úr nyitóbeszédében Carl Lutz tevékenységéről és Svájc humanitárius elkötelezettségéről beszélt. A sajtópiknik után egy történész vezetésével sétára indultunk a média képviselőinek részvételével.

A budapesti Svájci nagykövetség támogatásával további 4 ingyenes séta volt elérhető a szélesebb közönségnek.



A Carl Lutz-emlékséta egyik állomása / Fotó: Bankó Gábor

Ausblick

Francophonie

Wir sind schon dabei das Programm für das Festival der Francophonie 2021 zusammenzustellen. Wir planen einen Schweizer Film an Journées du film francophone, zwei Konzerte, eine Konferenz und weitere interessante Programme zu realisieren und hoffen, dass die Pandemiesituation die Durchführung der Programme auch möglich machen wird.

Lange Nacht der Literatur

Auch das provisorische Datum von der Langen Nacht der Literatur wurde schon festgelegt. Wenn möglich werden Literaturliebhaber zwischen dem 19. und 21. Mai die Gelegenheit haben, Auszüge aus Werken europäischer Autoren zum Thema «Notausgang» zu hören.

Kitekintő

Frankofónia

Már elkezdjük összeállítani a 2021-es Frankofónia ünnepe svájci programjait. Egy svájci film a Frankofón filmnapokon, két koncert, egy konferencia és más érdekes programok szerepelnek a terveink között. Reméljük, hogy a vírushelyzet lehetővé teszi majd a programok megvalósítását.

Az Irodalom éjszakája

Az Irodalom éjszakájának ideiglenes időpontját is kitűzték már. Ha a helyzet engedi, az irodalom szerelmesei május 19. és 21. között hallhatnak részleteket európai szerzők műveiből *Vészkijárat* témában.



Personaländerungen Abschiedsfeier in der Botschaft

Anlässlich des Abschieds von Peter Burkhard, der über vier Jahre lang als Botschafter in Budapest im Amt war, hat das Botschaftsteam im Oktober eine Abschiedsfeier im Garten der Botschaft organisiert. Wir bedankten uns für die gute Zusammenarbeit unter anderem mit der Überreichung eines Fotobuchs und einer Ausstellung der originellsten Sprüche, die Herr Burkhard während den gemeinsamen Teamsitzungen zum Besten gab. Der stellvertretende Missionschef, István Kocsis, erinnerte Herrn Botschafter Burkhard in einer Rede an die besten Momente seiner Zeit in Ungarn. Dazu gehörte beispielsweise die Veranstaltung des Swiss Business Day 2017, an dem über 800 Besucher teilnahmen. Zu den weiteren besonderen Momenten gehörten ausserdem der Gastauftritt des Balletts des Theater Basel im Theater Erkel und das Konzert der Tonhalle Zürich in MÜPA. Auch im Privatleben des Botschafters kam es während seiner Mission in Budapest zu einem Höhepunkt: 2017 wurde er Vater eines Sohnes.



Das Botschaftsteam verabschiedet sich von Peter Burkhard / Foto: Schweizerische Botschaft

Peter Burkhard wurde von allen für seine stets gute Laune geschätzt, mit der er uns trotz den Unsicherheiten der Corona-Zeiten immer wieder ansteckte.

Ausserdem beeindruckte er uns immer wieder von Neuem mit seinem grossen Allgemeinwissen. Das Botschaftspersonal wünscht Herrn Burkhard alles Gute für seine Zukunft und seinen neuen Lebensabschnitt.

Személyi változások Búcsúünnepség a nagykövetségen

Peter Burkhard távozása alkalmából, aki négy évig volt hivatalban budapesti nagykövetségként, a nagykövetség csapata októberben búcsúünnepséget szervezett a követség kertjében. Köszönetet mondtunk a jó együttműködésért, és többek között átadtunk neki egy fényképalbumot és a megbeszéléseken elhangzott, legeredetibb szólásainak gyűjteményét. Kocsis István misszióvezető-helyettes beszédében emlékeztette Burkhard nagykövet urat Magyarországon töltött ideje legjobb pillanataira. Ezek közé tartozott például a Swiss Business Day 2017 rendezvény, amelyen több mint 800 látogató vett részt. A további különleges pillanatok között említhető ezen kívül a Baseli Színház balett együttesének vendégszereplése az Erkel Színházban és a Tonhalle Zürich koncertje a MÜPA-ban. A nagykövet magánéletének egyik csúcspontja is budapesti missziója során érkezett el: 2017-ben egy fiúgyermek édesapja lett.

Valamennyien nagyra értékeltük Peter Burkhard humorát, amellyel mindig jó kedvre derített bennünket a koronavírus korszakának bizonytalansága ellenére is. Ezen kívül újra meg újra lenyűgözött bennünket nagy általános műveltségével. A nagykövetség személyzete minden jót kíván Burkhard úrnak a jövőre nézve, élete következő szakaszában.

Personaländerungen / Személyi változások



Frau Sarah Werren ist seit September 2020 als Hochschulpraktikantin an unserer Botschaft beschäftigt. Sie unterstützt die Vertretung seit dem ersten Tag mit voller Kraft und grösstem Interesse. Frau Werren bleibt als Praktikantin bis Ende Januar 2021 in Budapest, sodass wir sie in dieser Ausgabe unseres Newsletters noch nicht verabschieden möchten. Wir danken aber schon jetzt für ihren stets engagierten Einsatz und die Flexibilität, mit der sie unsere Arbeit auch in der Quarantäne-Zeit unterstützt.

Sie erlebt in Ungarn wegen der Covid-19-Pandemie eine besondere Zeit, die oft mit ganz speziellen Aufgaben verbunden ist. Durch Ihre lösungsorientierte und hilfsbereite Mitarbeit leistet Frau Werren einen wertvollen und sehr geschätzten Beitrag zu unserer Botschaftstätigkeit.

Sarah Werren 2020 szeptembere óta dolgozik a nagykövetségen gyakornokként. Az első naptól kezdve nagy érdeklődéssel és maximálisan támogatja a képviselet munkáját. Mivel 2021 január végéig marad a követségen gyakornokként, ezért hírlevelünk mostani kiadásában még nem szeretnénk őt elbúcsúztatni. Köszönetünket viszont feltétlenül ki szeretnénk fejezni lelkes munkájáért és rugalmasságáért, amit ebben a karantén-időszakban végez.

Sarahnak egy nagyon különleges időszakot kell a koronajárvány idején Magyarországon megélnie, ami gyakran speciális feladatokkal párosul. Feladatmegoldó képességének és segítőkészségének köszönhetően munkája hatalmas segítséget jelent a követségnek.

Ab Februar 2021 werden wir eine neue Praktikantin, Judith Ebnöther, in Budapest begrüßen. Frau Ebnöther schliesst gerade ihr Bachelorstudium «Politikwissenschaften» an der Universität in Zürich ab. Sie wird ihre fachlichen Kenntnisse und bislang erworbene Erfahrungen in der täglichen Arbeit unseres Botschaftsteams bestimmt anwenden können. Wir freuen uns auf die künftige Zusammenarbeit ab Anfang Februar 2021 mit ihr.

2021 februárjától köszönhetjük Budapesten új gyakornokunkat, Judith Ebnöthert. Judith a zürichi egyetemen fejezi be éppen politikatudományi tanulmányait. Eddig megszerzett szakmai ismereteit és tapasztalatait egész biztos kitűnően tudja majd a nagykövetség mindennapi munkájában kamatoztatni. Örülünk a 2021 február elején kezdődő együttműködésnek.



News von unseren Partnern

Der Swiss Business Club Hungary (SBC) – Mehr als nur Business in Ungarn...

Der SBC ist eine Vereinigung von Personen, die einen engen Bezug zur Schweiz haben: z.B. Schweizer Bürger, verheiratet mit einem Schweizer, arbeiten für eine Schweizer Firma, haben über eine längere Zeit in der Schweiz gewohnt, etc., und sprechen eine der Landessprachen. Der SBC steht Personen offen, die ein Interesse am Wirtschaftsleben Schweiz-Ungarn haben und mit ihren Beziehungen und Erfahrungen der Schweizer Businessgemeinschaft mit Rat und Tat zur Seite stehen wollen.



Der Klub wurde 2005 ins Leben gerufen und ist seit 2009 ein Verein nach ungarischem Recht. Der SBC pflegt einen engen Kontakt zur Schweizerischen Botschaft in Budapest, der Swisscham Hungary und dem Schweizer Verein Ungarn.

Unter den Mitgliedern findet man interessante Leute aus verschiedenen Branchen wie Lebensmittelindustrie, Personal- und Wirtschaftsberater, Rechtsanwälte, diverse Hightech-Produktionsfirmen, Export-Import Firmen, Grafiker, Medienfachleute, Wellness und Tourismus, Bauindustrie, IT, etc. (<http://www.swissbc.hu/mitglieder.html>)

Präsident Lorenzo Molinari / Foto: SBC

Wir sind aktive Teilnehmer am regelmässig durchgeführten Swiss Business Day Hungary, an dem sich weitere Kontaktmöglichkeiten und Auftrittsplattformen bieten (<http://swisscham.hu/hu/node/1534>).

Die SBC-Mitglieder treffen sich einmal im Monat im informellen Rahmen zu Firmenbesichtigungen, kulturellen Aktivitäten oder kulinarischen Ausflügen. Dabei werden sowohl persönliche als auch wirtschaftliche Kontakte geknüpft, gepflegt und vertieft. Weiter soll der Informationsaustausch betreffend wirtschaftlicher, rechtlicher, aber auch privater Themen unter den Mitgliedern gefördert werden.

Neugierig geworden? Lust mitzumachen?

Bei Fragen und Interesse melden Sie sich einfach bei uns: info@swissbc.hu oder +36 30 929 5507 oder [via Kontaktformular](#).



SBC-Vorstand bei István Kocsis / Foto: Schweizerische Botschaft

Partnereink hírei

Swiss Business Club Hungary (SBC) – Több mint üzlet Magyarországon...

Az SBC olyan emberek egyesülete, akik szorosan kötődnek Svájcához: például maguk vagy házastársuk svájci állampolgárok, svájci cégek munkatársai vagy hosszabb ideig Svájcban laktak, stb., és beszélnek a hivatalos nyelvek valamelyikét. Az SBC nyitva áll mindazok előtt, akik érdeklődnek a svájci-magyar gazdasági élet iránt, valamint kapcsolataikkal, tapasztalatukkal, jó tanáccsal és tettekkel kívánják támogatni a svájci üzleti közösséget. A klubot 2005-ben hívták életre és 2009 óta magyar jog szerinti egyesületként működik. Az SBC szoros kapcsolatot ápol a budapesti Svájci nagykövetséggel, a Swisscham Hungary-val, és a Svájci Magyar Egyesülettel (SVU).

A tagok között olyan ágazatokból lehet érdekes emberekkel találkozni, mint az élelmiszeripar, wellness és idegenforgalom, építőipar, IT, de körükben megtalálhatóak többek között személyzeti és gazdasági tanácsadók, ügyvédek, különböző csúcstechnológiai termelőcégek, export-import cégek, grafikusok, médiaszakemberek is (<http://www.swissbc.hu/mitglieder.html>).

A rendszeresen megrendezésre kerülő Swiss Business Day Hungary aktív résztvevői vagyunk, ahol további kapcsolatokra és megjelenésre nyílik lehetőség (<http://swisscham.hu/hu/node/1534>).

Az SBC tagok havonta egyszer informális keretek között találkoznak céglátogatások, kulturális események vagy kulináris kirándulások alkalmával. Ennek során mind személyes, mind gazdasági kapcsolatokat is létesítenek, ápolnak és mélyítenek el.



Vendégségben Kocsis István misszióvezető-helyettesnél / Fotó: Svájci nagykövetség

Támogatni kívánják továbbá a tagok közötti gazdasági, jogi és személyes témákkal kapcsolatos információcserét.

Felkeltettük az érdeklődését? Van kedve részt venni?

Kérdés és érdeklődés esetén egyszerűen jelentkezzen nálunk az alábbi elérhetőségek egyikén: info@swissbc.hu vagy +36 30 929 5507 vagy a kapcsolat [úrlappal](#).

Wegen Coronavirus kein Weihnachtsfest beim SVU

Die Covid-19-Pandemie «hat den Schweizer Verein Ungarn weiterhin fest im Griff». Aus Sorge um aller Gesundheit, sah sich SVU noch vor dem Inkrafttreten des allgemeinen Veranstaltungsverbots gezwungen, seine Treffen und Anlässe bis Ende Jahr abzusagen. So findet dieses Jahr kein Weihnachtsfest statt.

Die entsprechende Information der Präsidentin des SVU, Anita Szász, ist unter dem nachfolgenden Link zu finden: <https://www.schweizerverein.hu/Neuigkeiten.html>

A koronavírus miatt az SVU nem tart karácsonyi ünnepséget

A Covid-19-világjárvány „a Svájci Magyar Egyesületet továbbra is a markában tartja”. Mindenki egészségét szem előtt tartva az SVU még az általános rendezvénytilalom hatálybelépése előtt kénytelen volt lemondani valamennyi találkozóját és rendezvényét az év végéig. Így a karácsonyi ünnepségre idén nem kerül sor.

Az SVU elnök asszonya, Szász Anita tájékoztatását az alábbi linken tekinthetik meg. <https://www.schweizerverein.hu/Neuigkeiten.html>



Neues aus dem Regionalen Konsularcenter (RKC) Wien

Der Schalter des RKC bleibt aufgrund der derzeitig verschärften Corona-Massnahmen vorübergehend geschlossen. Allfällige Änderungen entnehmen Sie bitte unserer Webseite. **Ausweis-Termine in Wien (Di./Mi./Do. jeweils nachmittags) können jedoch nach wie vor online reserviert werden (www.schweizerpass.ch)**. Telefonisch ist das RKC täglich von 09:00 bis 12:00 und nachmittags von 14:00 bis 16:00 Uhr (ausser freitags) erreichbar. Ausserdem können wir aufgrund der aktuellen Corona-Situation keinen Einsatz mit der mobilen Pass-Station in Budapest und in den umliegenden Ländern planen. Sobald wir eine Möglichkeit sehen, werden wir Sie frühzeitig informieren. Für sämtliche konsularischen Belange ist das RKC auf den üblichen Kanälen erreichbar: [Website des Regionalen Konsularcenters Wien](#).

Über die Festtage, am 24./25.12. und 31.12./01.01. bleibt das RKC geschlossen.



Regionales Konsularcenter in Wien / Foto: EDA/HOP

Eine weitere auf Covid-19 zurückzuführende Änderung gibt es hinsichtlich der **Lebensbescheinigung für die AHV/IV**. Aufgrund der aktuellen Situation, respektive der Verzögerungen des Postverkehrs und diverser Schwierigkeiten, Behörden aufzusuchen, akzeptiert die Schweizerische Ausgleichskasse noch bis Ende Jahr Lebensbescheinigungen per E-Mail. Die Versicherten können die Lebensbescheinigungen also selbst, mittels Unterschrift (ohne Behördenstempel) bestätigen und an folgende E-Mail-Adresse senden: sedmaster@zas.admin.ch. Diese neue Prozedur gilt für Auslandsschweizer jedoch nur in diesem Jahr.

Hírek a Bécsi Regionális Konzuli Központból (BRKK)

A koronavírusra tekintettel elrendelt, jelenlegi, szigorított intézkedések miatt a BRKK ügyfélszolgálatát ideiglenesen továbbra is zárva tart. Kérjük, a változásokról a weboldalunkon tájékozódjon. **A személyi igazolványokkal kapcsolatos időpontok (kedd / szerda / csütörtök délután) továbbra is online foglalhatók (www.schweizerpass.ch)**. A BRKK hétköznap 9:00-12:00, valamint délután (péntek kivételével) 14:00-16:00 óra között érhető el telefonon. Emellett a jelenlegi járványügyi helyzet miatt nem tudjuk megszervezni a mobil biometrikus ügyfélfogadást Budapesten és a környező országokban. Amint lehetőség lesz rá, időben tájékoztatjuk Önöket. A BRKK minden konzuli ügyben a megszokott csatornákon érhető el: a [Bécsi Regionális Konzuli Központ honlapja](#).

Az ünnepek alatt, december 24-én és 25-én, továbbá december 31-én, valamint január 1-én a BRKK zárva lesz.

Egy másik változás, amely a Covid-19-re vezethető vissza, **az AHV / IV életbizonyítványát érinti**. A jelenlegi helyzet, a postai forgalom késése és a hatóságokkal való kapcsolattartás különféle nehézségei miatt a Svájci Kárpótlási Iroda év végéig e-mailen fogadja az életbizonyítványokat. A biztosított az életbizonyítványokat aláírásával (hivatalos bélyegző nélkül) saját maga is megerősítheti és elküldheti az alábbi e-mail címre: sedmaster@zas.admin.ch. Ez az új eljárás az azonban csak az év végéig érvényes a külföldön élő svájci állampolgárokra.

Wichtige Adressen / Fontos címek

Schweizer Verein Ungarn (SVU) / Magyarországi Svájci Egyesület

1054 Budapest
Alkotmány u. 15.
Präsidentin: Anita Szasz
Telefon: +36 16 12 44 80
E-Mail: mail@schweizerverein.hu
Internet: <https://www.schweizerverein.hu>

Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest
Thököly út 59/A
Präsident: Lorenzo Molinari
Telefon: +36 30 929 55 07
E-Mail: info@swissbc.hu
Internet: <http://www.swissbc.hu>

Swisscham Hungary

Büro/Iroda: 1016 Budapest, Fém utca 6.
Postadresse/ 1134 Budapest, Váci út 33.
Postai cím:
Telefon: +36 30 902 63 49
E-Mail: info@swisscham.hu
Internet: <http://www.swisscham.hu>

Regionales Konsularcenter Wien / Bécsi Regionális Konzuli Központ

c/o Schweizerische Botschaft
Prinz Eugen-Strasse 9a
1030 Wien
Österreich
Telefon: +43 1 795 05
Fax: +43 1 795 05 21
E-Mail: wien.cc@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/rkcwien

Kontakt / Impresszum

Schweizerische Botschaft / Svájci nagykövetség

Stefánia út 107.
1143 Budapest
Ungarn / Magyarország
Telefon: + 36 1 460 70 40
Telefax: + 36 1 384 94 92
E-Mail: budapest@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/budapest

